

# IRURTZUNGO JAIAK

Uztailak 19-23 Julio

# FIESTAS DE IRURTZUN



# ERASORIK GABEKO FESTA GOZAMEN HANDIKO FESTAK



FESTETAN ERASO SEXISTAK EKIDITEKO PREBENTZIO KANPAINA

Poztasun eta ohore handia da niretzat Irurtzungo alkate gisa jaiari ongi etorria emateko hitz hauek idaztea.



**IRURTZUN**  
**UDALA-AYUNTAMIENTO**

[www.irurtzun.eus](http://www.irurtzun.eus)

Irurtzungo jaiak gure herriaren isla dira; anitzak eta parte hartzaileak. Herritarren eta kolektiboen lan eta parte hartzerik gabe, ordea, bestelakoa izango litzateke gure herria. Hain zuzen ere, parte hartze horrek egiten ditu handi gure jaiak. Beraz, doakiela nire esker ona Kultur Kontseiluari, dantza taldeari, pilota eskolari, konpartsei, Barazki guneari, txoznei, zezensuzkoaren eramaleei, elkarteei eta jaietan modu batean edo bestean parte hartzen duzuen guztioi. Zuek gabe jaiak ez lirateke posible izango.

Izan daitezela guztiok ongi pasatzeko egunak, alaitasunez eta errespetuz. Jaietan gure herria guztiok aske eta eroso izateko gune segurua izan dadila.

Ongi pasa eta, gogoratu, jaietan ere lehenengo hitza euskaraz.

Gora Irurtzungo jaiak!

Supone para mí un honor y una gran alegría escribir estas palabras de bienvenida a las fiestas como alcalde de Irurtzun.

Las fiestas de Irurtzun son un reflejo de nuestro pueblo; diversas y participativas. Sin embargo, sin el trabajo y la participación ciudadana y de los colectivos, nuestro pueblo sería distinto. Es precisamente esta participación la que hace grandes nuestras fiestas. Por lo tanto, quiero agradecer al Consejo de Cultura, Grupo de Danzas, Escuela de Pelota, Comparsa, Barazki Gune, Txoznas, Portadores del Toro de Fuego, Sociedades y a todas las personas y colectivos que participáis de una u otra manera en las fiestas. Sin vosotros y vosotras, estas no serían posibles.

Que sean días de diversión, de alegría y de respeto. En fiestas, Irurtzun debe ser un espacio seguro donde todas las personas se sientan cómodas y libres.

Ongi pasa eta, gogoratu, jaietan ere lehenengo hitza euskaraz.

Gora Irurtzungo jaiak!

**Aitor Unai Razkin Iriarte**  
*Alkatea / Alcalde*

***Ongi pasa 2023ko festak! ¡Felices Fiestas 2023!***



# BARAZKI GUNEA

## IRURTZUNGO JAIK 2023 FIESTAS DE IRURTZUN

Uztailaren 19tik 23ra // Del 19 al 23 de julio

19

ASTERAZENA  
MIÉRCOLES

KROKETADA

12:00 **Haurrentzako jokuak.**  
*Juegos para l@s txikis.*

13:00 **Barazkigunearen irekiera triklitxekin.**  
*Apertura del Barazkigune con las trikitixas.*

**Garagardo artisauen dastaketa festetan zehar.**  
*Degustación de cervezas artesanas durante las fiestas.*

20

OSTEGUNA  
JUEVES

Mozorroa/  
Distraz:

TRAJES  
NORTEROS/Z  
JANTZITA

14:00 **Herri bazkaria.**  
*Comida popular.*

17:30 **Kalejira Barazki Gurdiaekin.**  
*Kalejira con el carro.*

19:30 **Ginkana.**

23:00 **Kontzertuak / Conciertos:**

**S.A.L.V**

**TXARTOAK eta lagunak**  
**DI ATENENAS**

**Ondoren: XI. Txapel jaurtiketa lehiaketa.**  
*XI. Campeonato de lanzamiento de txapela.*

21

OSTIRALA  
VIERNES

19:00 **Karaokea.**

23:00 **Kontzertuak / Conciertos:**

**BASKBILITX**

**KATUTALDIE**

**BURUTIK**

**DJUNGLE**

22

LARUNBATA  
SABADO

18:00 **Elektropikala elektrotzaranga**  
*Barazkigunen hasita / Inicio en el Barazkigune\**

00:30 **Kontzertuak / Conciertos:**

**MOUTH**

**JON KOLDO GUDARIAK**

**DJ GORDON**

Música electrónica:  
20 años de Gordon.

23

IGANDEA  
DOMINGO

22:30 **Afari autogestionatua Barazkigunen.**  
*(Ekarri afaria etxetik! Barazkigunek edaria jarriko du)*  
*Cena autogestionada en Barazkigune.*  
*(Traed la cena de casa! Barazkigune pondrá la bebida)*

**Ondoren: VI. Azeituna jaurtiketa lehiaketa.**  
*VI. Campeonato de lanzamiento de aceituna.*



ESPASIO HONETAN  
EZ DA INOLAKO  
ERASORIK ONARTUKO



## KALDERETE LEHIAKETA CONCURSO DE CALDERETES

1. Lehiaketa udaletxearen inguruan eginen da.
2. Osagai hauek erabili behar dira: Derrigorrezko osagaiak: untxia edo arkumea, patatak, baratxuria, tipula, tomatea, ura, gatza eta olio.
3. Gisatzeko denbora 14:00tan amaituko da.
4. Parte-hartzaile bakoitzak bere platera aurkeztuko dio epaimahaiari.
5. Epaimahaiak dastapenari ekingo dio jarraian. Epaimahaikide bakoitzak 0 eta 10 puntu artean emanen dizkio parte-hartzaile bakoitzari.
6. Izen-ematea: 21ean, 13:00ak arte, udaletxe arkupean.
1. El concurso se celebrará en las inmediaciones del edificio del Ayuntamiento.
2. Los ingredientes a utilizar serán los siguientes: conejo o cordero, patatas, ajo, cebolla, tomate, agua, sal y aceite.
3. A las 14:00 horas se dará por terminado la operación de guiso.
4. Cada participante en el concurso deberá llevar un plato para la degustación del jurado.
5. A continuación los miembros del Jurado procederán a la degustación. Cada miembro del Jurado puntuará a cada concursante con una puntuación de 0 a 10.
6. Inscripciones: El día 21, hasta las 13:00 h. en los Porches del Ayuntamiento.

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN: ERGA LARREAK Elkartea - KULTUR KONTSEILUA

## FESTETAKO AURREKONTUA PRESUPUESTO DE GASTOS DE FIESTAS

MUSIKA EMANALDIK / ACTUACIONES MUSICALES	23.900
JARDUERAK ETA IKUSKIZUNAK / ACTIVIDADES Y ESPECTÁCULOS	13.900
KOLEKTIBOEN JARDUERAK / ACTIVIDADES DE COLECTIVOS	8.050
KARTEL LEHIAKETA, PROGRAMAK / CONCURSO CARTELES, PROGRAMAS	2.800
PIROTECNIA ZEZEN-SUZKOAK / TORICOS DE FUEGO	950
PRODUKZIOA: Komunak, Soinua... / PRODUCCIÓN: Baños, Sonido...	2.400
SGAE	1.000
GUZTIRA / TOTAL	53.000



19  
ASTEAZKENA  
MIÉRCOLES  
00:30

**TRIKI-DANTZ**



20  
OSTEGUNA  
JUEVES  
13:00

**DÚO IMPERIAL**



20  
OSTEGUNA  
JUEVES  
20:00

**PURO RELAJO**



20  
OSTEGUNA  
JUEVES  
00:30

**GABENARA**



21  
OSTIRALA  
VIERNES  
17:00

**BURRUNBA**



21  
OSTIRALA  
VIERNES  
20:00

**KAIBOR**



21  
OSTIRALA  
VIERNES  
00:30

**OIHAN VEGA**



22  
LARUNBATA  
SÁBADO  
13:00

HEMEN-  
DIKARA  
**ZIRIKA  
ZIRKUS**



22  
LARUNBATA  
SÁBADO  
17:00

**DANTZA ORTZADAR**



22  
LARUNBATA  
SÁBADO  
20:00

KINKI  
GAMES

**AMICO  
TEATRO**



22  
LARUNBATA  
SÁBADO  
00:30

**BANBOLA**



23  
IGANDEA  
DOMINGO  
20:00  
00:30

**JOSELU  
ANAIK**

# 19 Asteazkena - Miércoles

2023  
IRURTZUNGO JAIK  
FIESTAS DE IRURTZUN

- |              |  |  |
|--------------|--|--|
| <b>17:00</b> | Kartelen erakusketa: "Irurtzungo Festak-2023". Udalbatza aretoan.  | Exposición Carteles "Fiestas de Irurtzun-2023". Salón de Plenos de Ayuntamiento.   |
| <b>17:30</b> | Zapiak eta Erraldioen eta Buruhandien Konpartsaren ipuina banatzea 2022. urtean jaiotako haurrei.  | Entrega de pañuelos y el cuento de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos a los niños-as nacidos en el año 2022.  |
| <b>18:00</b> | Jaiak iragartzeko Txupinazoa. Kalejirak eta ekitaldiak, Erraldoi eta Buruhandien konpartsaren, gaiteroen, Orritz dantza taldearen eta EZK txarangaren eskutik. | Txupinazo anunciador de las fiestas. Pasacalles y actuaciones a cargo de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Gaiteros, y Grupo de Danzas Orritz, Txaranga "EZK" |
| <b>20:00</b> | Orritz dantza taldearen emanaldia.   | Actuación del Grupo de Danzas Orritz   |
| <b>20:45</b> | Dantzaldia, EZK txarangarekin.   | Bailables con la Txaranga EZK.   |
| <b>21:45</b> | Jauziak  | Jauzis   |
| <b>22:00</b> | Larrain Dantza.  | Baile de la Era  |
| <b>22:30</b> | Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.  | Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika  |
| <b>00:30</b> | Dantzaldia. TRIKIDANTZ taldeak emana.  | Verbena. Grupo "TRIKIDANTZ"  |



# 20 Osteguna - Jueves

2023  
IRURTZUNGO JAIK  
FIESTAS DE IRURTZUN

<b>10:00</b>	Dianak.	Dianas.
<b>11:00</b> <b>12:30</b>	Haurrendako Margo Lehiaketa. Plazan (Materiala antolatzaileek jarriko dute)	Concurso de Pintura Infantil. Plaza. (El material lo pone la organización)
<b>11:30</b>	Joko eta jolas herrikoiak. Helduak (Izen-ematea jolasak egiten diren tokian). Gernika plazan.	Juegos Populares. Adultos (Apuntarse en el lugar de realización). Plaza de Gernika.
<b>12:00</b> <b>14:00</b>	Haurrendako Parke Handia.	Gran Parque Infantil
<b>13:00</b>	Bermut musikala Duo Imperial taldearekin. Tokia: Gernika plaza.	Vermú musical con el "Dúo Imperial" Lugar: Plaza de Gernika
<b>14:30</b>	Bazkari herrikoa. Atakondoako patioa (Antolatzailea: Barazkigune)	Comida popular. Patio de Atakondo (Organiza: Barazkigune)
<b>17:00</b>	Aurpegi-margoketa (Irurtzungo Pintura Gela). Foruen Plaza.	Pintacaras (Aula de Pintura de Irurtzun). Plaza de los Fueros.
<b>17:00</b> <b>19:30</b>	Haurrendako Parke Handia.	Gran Parque Infantil
<b>18:30</b>	Herri Kirolak. Gernika Plazan.	Herri Kirolak. Plaza de Gernika.
<b>19:30</b>	Haurrendako txokolate-jana (zeliakoendako ere bai) Foruen Plaza.	Chocolatada Infantil (Apta para celíacos). Plaza de los Fueros.
<b>20:00</b>	Puro Relajo taldearen kontzertua	Concierto Puro Relajo
<b>22:00</b>	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
<b>22:30</b>	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
<b>00:30</b>	GABENARA orkestra	Orquesta "GABENARA"





# 21 Ostirala - Viernes

2023  
IRURTZUNGO JAIK  
FIESTAS DE IRURTZUN

- |              |  |  |
|--------------|--|--|
| <b>10:00</b> | Dianak.  | Dianas.  |
| <b>11:30</b> | Erraldoi eta Buruhandien konpartsa.  | Comparsa de Gigantes y Cabezudos.  |
| <b>14:00</b> | Kalderete lehiaketaren epaia.<br>Inskripzioak 13:00ak arte, arkupeetan.  | Fallo del Concurso de Calderetes.<br>Inscripciones hasta las 13:00 en los Porches.   |
| <b>14:30</b> | Kaldereten bazkaria<br>Antolatzaileek ogia, ardoa, mahaiak eta aulkiak jarriko dituzte. Izen-ematea udaletxean egin beharko da, uztailaren 18ra arte (egun hori barne).<br>Plazako karpa izena eman dutenendako erreserbatuko da. Parte-hartzaileei mesedez eskatzen diegu 10:00etatik aurrera mahaiak eta aulkiak jarri eta kentzen laguntzeko. | Comida Calderetes.<br>La organización pone el pan, el vino, las mesas y las sillas, previa inscripción en el Ayuntamiento hasta el 18 de julio inclusive. La carpa de la plaza se reservará para las personas inscritas. Pedimos la colaboración de los participantes para la colocación y retirada de mesas y sillas a partir de las 10:00. |
| <b>17:00</b> | Bazkalostea eta kalejira, kale-animazioa<br>Burrunba Elektrotxarangekin.   | Sobremesa y pasacalles, animación de calle con "Burrunba" Elektrotxaranga.   |
| <b>17:30</b> | Zirku tailerra. Karpatik plazara. Dabitxi<br>Zirkua (adin guztientzat). Gernika plaza  | Taller de circo. "De la Carpa a la Plaza". Circo Dabitxi (Todas las edades). Plaza de Gernika  |
| <b>18:30</b> | Erremontista profesionalen Jaialdia.<br>Nafarroako Foru Komunitateko XVIII.<br>Txapelketaren Kanporaketa.<br>· <i>Sarrerak/Dohaintzak:</i><br>16 urtetik beherakoak doan<br>16 eta 22 urte bitartean 5 €,<br>22 urtetik gorakoak 10 €.<br>(ADANOren alde antolatutako txapelketa)  | Festival de Remonte Profesional.<br>Elimantoria del XVIII. Torneo Comunidad Foral de Navarra.<br><i>Entradas / Donativos:</i><br>Menores 16 años gratis<br>Entre 16 y 22 años 5€,<br>Mayores de 22 años 10 €.<br>(Torneo organizado en beneficio de ADANO)   |
| <b>20:00</b> | Musika emanaldia, Xaiborrekin  | Música con Xaibor  |
| <b>22:00</b> | Larrain dantza.  | Baile de la Era.   |
| <b>22:30</b> | Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta<br>Gernika parkean amaituko da.   | Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.   |
| <b>00:30</b> | Oihan Vega Diskofesta  | Oihan Vega Diskofesta  |





# 22 Larunbata - Sábado

2023  
IRURTZUNGO JAIK  
FIESTAS DE IRURTZUN

<b>10:00</b>	Dianak.	Dianas.
<b>12:30</b>	Hemendikara kale antzerkia, Zirika Zirkus taldearen eskutik (Euskaraz. Herritar guztientzat) Foruen plaza.	“Hemendikara” con Zirika Zirkus (Actuación en Euskera.Todos los públicos). Plaza de los Fueros
<b>14:30</b>	Jubilatuen bazkaria. Ondoren, dantzaldia.	Comida de Jubilados. A continuación baile.
<b>17:00</b>	Haur eta familiendako parkea:	Parque Infantil-familiar
<b>19:00</b>	Gernika plaza.	Plaza de Gernika
<b>18:00</b>	Afizionatuen Eskuzko Pilota lehiaketa.	Festival de Pelota Mano Aficionados.
<b>19:15</b>	Kale emanaldia. Kinki Games. Amico teatro taldea.	Actuación de calle. “Kinki Games”. Amico teatro”
<b>20:30</b>	Plaza Dantza, Ortzadar Fanfarrearen eskutik. Tokia: Plaza.	Plaza Dantza con la Fanfarre Ortzadar . Lugar Plaza
<b>22:00</b>	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
<b>22:30</b>	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
<b>00:30</b>	Disko-festa, Bambola taldearekin	Disko Festa con “Bambola”



# 23 Domingo - Igandea

2023  
IRURTZUNGO JAIK  
FIESTAS DE IRURTZUN

<b>10:00</b>	Dianak.	Dianas.
<b>11:15</b>	Lakuntza, Lekunberri, Burlata eta Irurtzungo Erraldoi eta Buruhandien Konpartsen elkarketa. (Irurtzungo Konpartsaren XL. urteurrena).	Concentración de las Comparsas de Gigantes y Cabezudos de Lakuntza, Lekunberri, Burlada e Irurtzun. (XL.Aniversario Comparsa de Irurtzun)
<b>14:00</b>	Erraldoi eta buruhandien konpartsaren agurra.	Despedida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos.
<b>17:30</b>	Irurtzungo dantza txikien eskolaren emanaldia. Plazan.	Actuación de la Escuela de Danzas Txikis de Irurtzun. Plaza.
<b>19:00</b>	XXV. Eskorga-kronoeskalada	XXV. Cronoescalada de Carretillas
<b>20:00</b>	Dantzaldia. Joselu Anaiak taldearen eskutik.	Sesión de Baile. Orquesta "Joselu Anaiak"
<b>22:00</b>	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
<b>22:30</b>	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
<b>24:00</b>	Dantzaldia. Joselu Anaiak taldearen eskutik.	Sesión de Baile. Orquesta "Joselu Anaiak"
	- Gaixoa ni-	- Pobre de mí -



# Mila esker

## Agradecimiento

ONGI PASA 2023ko FESTAK !  
¡ FELICES FIESTAS 2023 !

Gure eskerrak prestatzen lagundu diguten pertsona eta talde guztiei.

Agradecemos la colaboración desinteresada en la organización de las fiestas a todas las personas, grupos y colectivos:

ERRALDOI ETA BURUHAUNDI KONPARTSA / COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS  
“ORRITZ” DANTZA TALDEA / GRUPO DE DANTZAS  
“LARRAZPI” GAZTE ELKARTEA  
“ERGA-LARREAK” ELKARTEA  
“IRATXO” ELKARTEA  
PIKUXAR EUSKAL TXOKOA  
CLUB DE JUBILADOS- SAN MARTIN – JUBILATUEN ELKARTEA  
HAUR DANTZA ESKOLA / ESCUELA DE DANTZAS TXIKI  
ASOCIACIÓN DE PADRES Y MADRES “ATAKONDOA” GURASOEN ELKARTEA  
“IRURTZUN” PILOTA TALDEA / CLUB DE PELOTA  
BARAZKI GUNE-GAZTE ASANBLADA  
PORTADORES TORO DE FUEGO / ZEZENZUSKORAKO ERAMALEAK  
SERVICIO SOCIAL DE BASE / OINARRIZKO GIZARTE ZERBITZUA  
SERVICIOS MÚLTIPLES / ZERBITZU ANITZAK  
CONSEJO DE CULTURA / KULTUR KONTSEILUA

AZALA / PORTADA:

Kartel irabazlea / Cartel ganador:

Izenburua / Título: “DANTZAK”

Egilea / Autora: ENRIQUE TENORIO PÉREZ

KONTRAZAL / CONTRAPORTADA:

Haur kartelak / Carteles Infantiles:

- 5-10 urte /años:  
Izenburua / Título: “MARIGORRINGO”  
Egilea / Autora: ESTITXU GOMEZ OSINAGA
- 11-14 urte /años:  
Izenburua / Título: “DANTZARIEN DOINUA”  
Egilea / Autora: ALBA PRIETO MATA

\* Argazkiak / Fotos cedidas por:

Doris Vicente, Socorro Alzueta, Itziar Matxain, Archivo Kultur Etxea– Ayto. de Irurtzun-go Udala

ANTOLATZAILEA - ORGANIZA

KULTUR KONTSEILUA | IRURTZUNGO UDALA  
CONSEJO DE CULTURA | AYUNTAMIENTO DE IRURTZUN

LAGUNTZAILEA - COLABORA  
NAFARROAKO GOBERNUA



# CINE DE VERANO

# UDAKO ZINEMA

**EUSKARAZ**

Subtítulos en castellano



## IRATI

18 UZT-JUL

ORDUA HORA 22:00

111 min NR. (-16)



## DIOS MÍO ¿PERO QUÉ NOS HAN HECHO?

26 UZT-JUL

ORDUA HORA 22:00

96 min NR. (-7)



## UNCHARTED

2 ABUZ-AGOS

ORDUA HORA 22:00

115 min NR. (-12)

**IRURTZUN**

FORU PLAZA  
PLAZA DE LOS FUEROS

EURIA EGITEN BADU, BARAZKIGUNEN EGINGO DA  
EN CASO DE LLUVIA EN EL BARAZKIGUNE

## OHARRAK:

Egitarauan aldaketarik eginez gero, ohiko tokietan emango da aditzera.

Zezensuzkoan parte hartzea erabat borondatezkoa da. Beraz, ezbeharren bat gertatuz gero, partehartzailearen erantzukizuna izango da.

Mesedez, uztailaren 19an, asteazkena, ez aparkatu zezensuzkoaren ibilbidean (Kultur Etxetik Gernika Plazara bitartean) gaueko 22:00etatik ikuskizuna amaitu arte. Ibilgailuren bati zerbait gertatuz gero, haren jabearena izango da horren ardura.

Mesedez, uztailaren 23an, larunbata, ez aparkatu ibilgailurik Eskorga-kronoeskalada egiten den ibilbidean (Kultur Etxetik Gernika plazara) 16:00etatik jarduera amaitu arte.

## ADVERTENCIAS:

Cualquier cambio del programa se hará público en los lugares habituales donde se realizan los anuncios.

La participación en el toro de fuego se considera voluntaria, por lo que cualquier percance que ocurriera será responsabilidad del participante.

Se ruega no aparcarse vehículos, desde el miércoles día 19 de julio, en el recorrido utilizado para la quema del Toro de Fuego, tramo comprendido entre la Casa de Cultura y Plaza de Gernika, desde las 22:00 a la finalización de dicha actividad, siendo responsabilidad del propietario del vehículo los desperfectos que se pudieran ocasionar.

Se ruega no aparcarse vehículos, el domingo día 23 de julio, en el recorrido utilizado para la realización de la actividad de Cronoeskalada de Carretilas, tramo comprendido entre la Casa de Cultura y Plaza de Gernika, desde las 16:00 a la finalización de dicha actividad.

Irurtzongo kultur agenda posta elektronikoz eta/ edo whatsappez jaso nahi baduzu, helbide honetara eska dezakezu:

Si deseas recibir la agenda cultural de Irurtzun por correo electrónico y/o whatsapp puedes solicitarla a la dirección:

**kulturetxea@irurtzun.eus**

IRURTZUNGO JAIAK  
HEILAK 19-23 JULIO  
FIESTAS DE IRURTZUN

2023

